

**Zeitschrift:** Bulletin / Vereinigung der Schweizerischen Hochschuldozierenden = Association Suisse des Enseignant-e-s d'Université  
**Herausgeber:** Vereinigung der Schweizerischen Hochschuldozierenden  
**Band:** 42 (2016)  
**Heft:** 1

## **Endseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Herausgeber und Verlag/Editeur:**

Vereinigung der Schweizerischen Hochschuldozierenden

Association Suisse des Enseignant-e-s d'Université

Associazione Svizzera dei Docenti Universitari

Generalsekretariat: Prof. Dr. Gernot Kostorz

Buchhalden 5, CH-8127 Forch

Tel.: 044 980 09 49 oder/ou 044 633 33 99 (ETHZ)

Fax: 044 633 11 05

E-mail: [vsh-sekretariat@ethz.ch](mailto:vsh-sekretariat@ethz.ch)Homepage: [www.hsl.ethz.ch](http://www.hsl.ethz.ch)

PC-Konto / ccp 80-47274-7

Nachdruck mit Quellenangabe gestattet

**Redaktion/Rédaction:**

Elisabeth Ehrensperger, Dr. rer. soc., Spitalackerstrasse 23, 3013 Bern

E-Mail: [elisabeth.ehrensperger@gmail.com](mailto:elisabeth.ehrensperger@gmail.com)**Layout:**Grafikbüro ETH, HG D 33.5, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, E-Mail: [grafik@services.ethz.ch](mailto:grafik@services.ethz.ch)**Druck/Imprimerie:**

Druckzentrum ETH Zürich, 8092 Zürich

**Anzeigen/Annonces:**

Generalsekretariat

Preise: Stellenanzeigen/Postes à pourvoir: CHF 250 (1/2 Seite/page), CHF 500 (1 Seite/page),  
andere Annoncen/autres annonces: CHF 500/1000**Mitgliederbetreuung, Adressen/****Service membres, adresses:**

Generalsekretariat

Das Bulletin erscheint drei- bis viermal im Jahr und wird gratis an die Mitglieder versandt.

Abonnements (CHF 65 pro Jahr inkl. Versand Schweiz) können beim Verlag bestellt werden.

Le Bulletin apparaît trois à quatre fois par an et est distribué gratuitement aux membres.

Des abonnements sont disponibles auprès de l'éditeur (CHF 65 par an, frais de port compris en Suisse).

**Vorstand/Comité directeur am 1. April / au 1<sup>er</sup> avril 2016****Präsident/Président:**Prof. Dr. sc. nat. Christian Bochet, Université de Fribourg, Département de Chimie,  
Chemin du musée 9, 1700 Fribourg, Tel.: 026 300 8758, E-Mail: [christian.bochet@unifr.ch](mailto:christian.bochet@unifr.ch)**Vorstandsmitglieder/Membres du comité:**Prof. Dr. Nikolaus Beck, Università della Svizzera italiana, Institute of Management,  
Via G Buffi 13, 6900 Lugano, Tel.: 058 666 44 68, E-Mail: [nikolaus.beck@usi.ch](mailto:nikolaus.beck@usi.ch)Prof. Dr. Bernadette Charlier, Université de Fribourg, Centre de Didactique Universitaire,  
Bd de Pérolles 90, 1700 Fribourg, Tel.: 026 300 75 50, E-Mail: [bernadette.charlier@unifr.ch](mailto:bernadette.charlier@unifr.ch)Prof. Dr. iur. Robert Danon, Centre de droit public, Quartier UNIL-Dorigny,  
Bâtiment Internef, 1015 Lausanne, E-Mail: [robert.danon@unil.ch](mailto:robert.danon@unil.ch)Prof. (em.) Dr. phil. Hans Eppenberger, Wiesenweg 5, 5436 Würenlos,  
Tel.: 056 424 3256, E-Mail: [hans.eppenberger@cell.biol.ethz.ch](mailto:hans.eppenberger@cell.biol.ethz.ch)Prof. Dr. Norbert Lange, Université de Genève, Université de Lausanne, Ecole de Pharmacie, Sciences II,  
Quai Ernest Ansermet 30, 1211 Genève 4, Tél.: 022 379 33 35, E-Mail: [norbert.lange@unige.ch](mailto:norbert.lange@unige.ch)Prof. Dr. (Ph.D.) Stephan Morgenthaler, Ecole Polytechnique de Lausanne (EPFL),  
Fac. Sciences de base (SB), Inst. de mathématiques (IMA), MAB 1473 (Bâtiment MA),  
Station 8, 1015 Lausanne, Tél.: 021 6934232, E-mail: [stephan.morgenthaler@epfl.ch](mailto:stephan.morgenthaler@epfl.ch)Prof. Dr. med. Dr. phil. Hubert Steinke, Universität Bern, Institut für Medizingeschichte,  
Bühlstrasse 26, 3012 Bern, Tel.: 031 631 84 29, E-Mail: [hubert.steinke@img.unibe.ch](mailto:hubert.steinke@img.unibe.ch)Prof. Dr. iur. utr. Brigitte Tag, Universität Zürich, Rechtswissenschaftliches Institut,  
Freiestrasse 15, 8032 Zürich, Tel.: 044 634 39 39, E-Mail: [Lst.tag@rwi.uzh.ch](mailto:Lst.tag@rwi.uzh.ch)

Herausgegeben mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW)

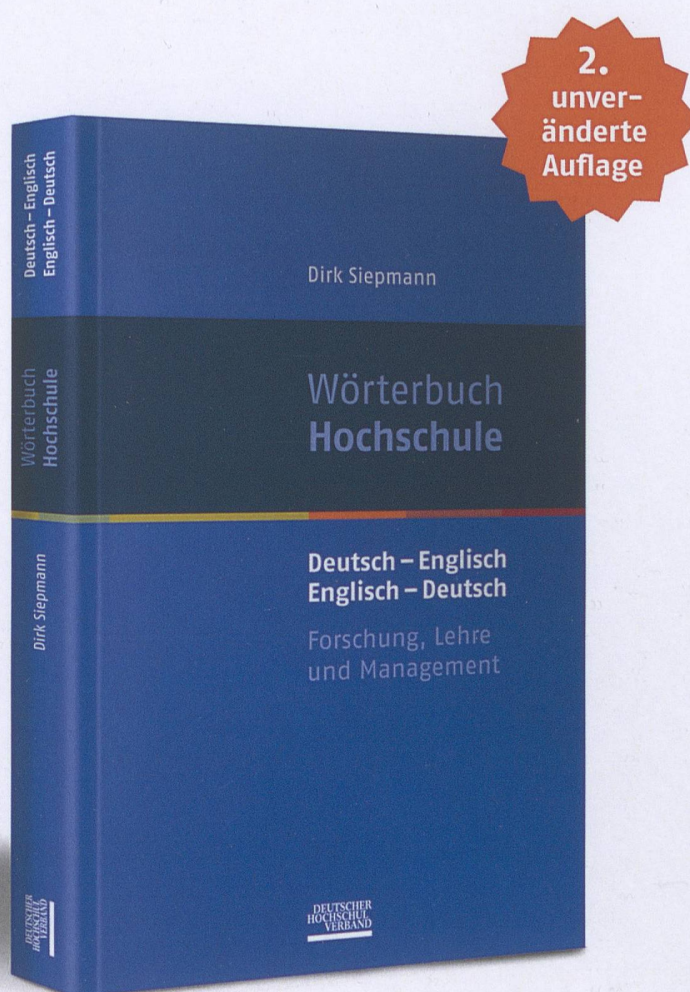
Publié avec le soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH)





## Wissen Sie, wie man „Berufungsliste“, „Blockseminar“ oder „Präsenzstudium“ ins Englische übersetzt?

Oder welche Entsprechung der Ausdruck „die Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen beantragen“ im Englischen findet? Dirk Siepmann | **Wörterbuch Hochschule** | Forschung, Lehre und Management | Deutsch – Englisch | Englisch – Deutsch



Gebundene Ausgabe, 2. unveränderte Auflage 2016, 476 S., 19,90 € (D) inkl. Porto, für DHV-Mitglieder zum Sonderpreis von 17,90 € inkl. Porto | **Zu bestellen über:** Deutscher Hochschulverband, Rheinallee 18-20, 53173 Bonn, Tel. 0228 902 66 66, Fax 0228 902 66 80 oder per Mail: [dhv@hochschulverband.de](mailto:dhv@hochschulverband.de)

**Dirk Siepmann** ist Professor für Fachdidaktik des Englischen an der Universität Osnabrück. Er verfügt über eine jahrzehntelange Erfahrung in Fremdsprachendidaktik, Übersetzungswissenschaft und Lexikographie.

**DEUTSCHER  
HOCHSCHUL  
VERBAND**



***Die Stimme  
der Hochschuldozierenden***



***La voix  
des enseignant-e-s d'université***